

Describir el mundo a través del diccionario: el siglo XVII según el *Tesoro* (1611) de Sebastián de Covarrubias

Dr. Luis PABLO NÚÑEZ

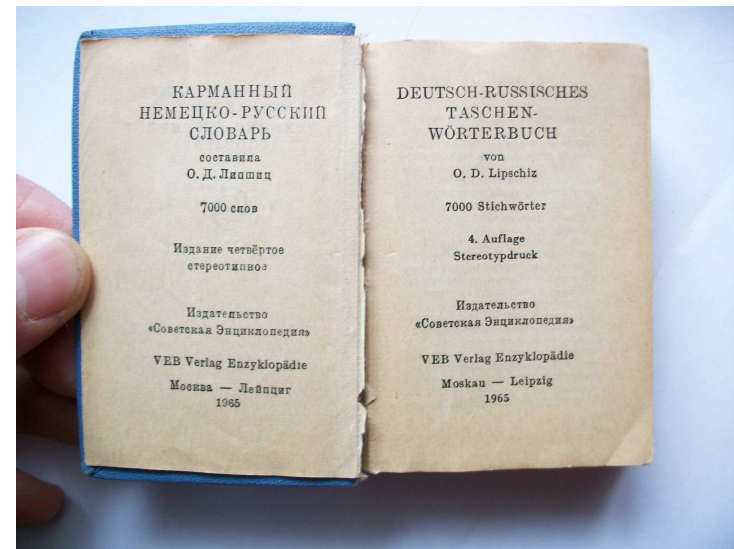
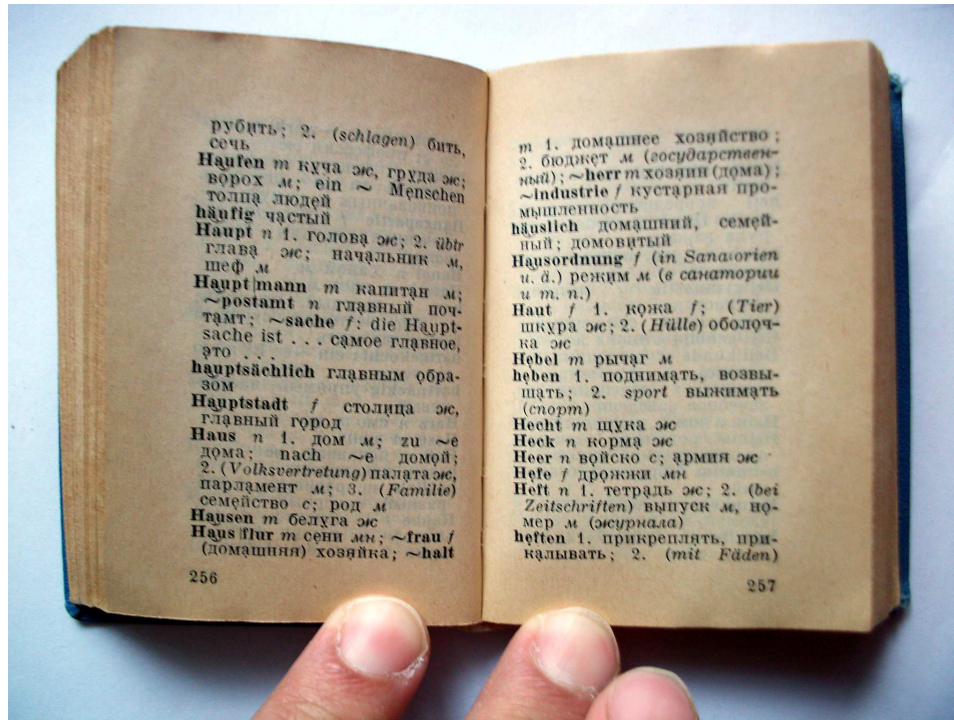
Universidad Complutense de Madrid - CEI Moncloa (UCM-UPM)

Biblioteca de Castilla-La Mancha

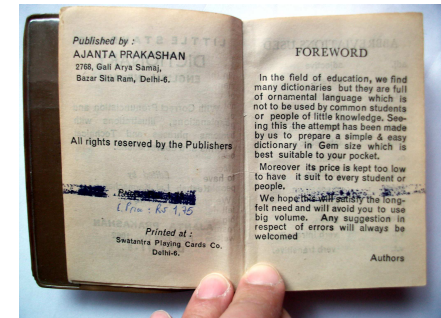
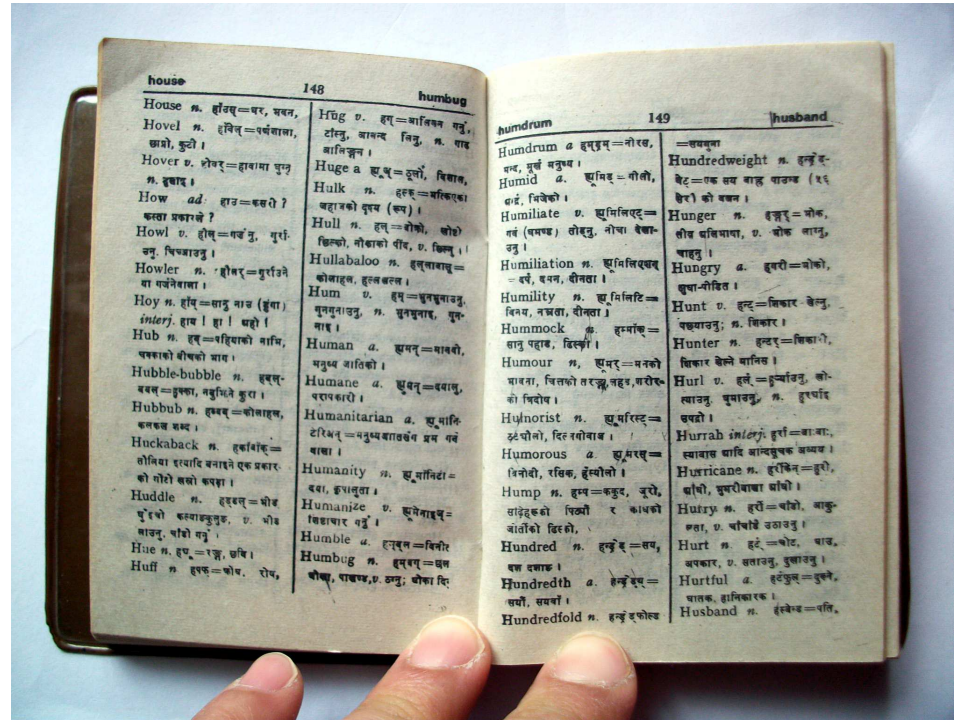
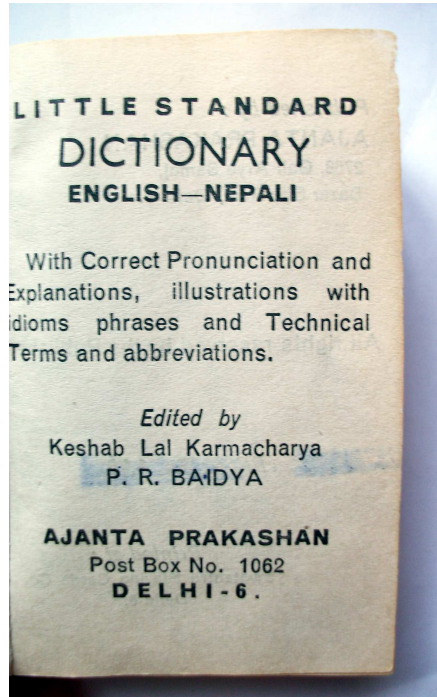
[Ciclo de conferencias "Covarrubias y los diccionarios de la lengua castellana"](#)



LOS DICCIONARIOS EN SU CONTEXTO (ASPECTOS HISTÓRICOS)



LOS DICCIONARIOS EN SU CONTEXTO (II)





EL CONTEXTO ANTERIOR AL DICCIONARIO DE COVARRUBIAS – NEBRIJA

Aelij Antonij Nebrissensis grammatici dictionum hispaniaru[m] in latinum sermonem translatio explicita est. Hispali : in domo Ioannis Varele Salmanticensis, 1516 (contiene: Vocabulario de roma[n]ce en latín hecho por... Antonio d[e] Nebrissa nueuamente corregido [y] augme[n]tado mas de diez mill vocablos de los que antes solia tener [esp-latín + lat-esp. Véase la técnica lexicográfica])

Escriuir como quiera. scribo. is. scripsi.
Escriuir respondiendo. rescribo. is.
Escriuir contra otro. inuchoz. eris.
Escriuir matriculando. ascribo. is.
Escriuir firmando. subscribo. is.
Escriuir por minuta. commiscoz. eris.
Esriptoz q̄ compone. scriptoz. auctoz.
Esriptura contra otro. inuectiua. e.

español-latín 1516

latín-español 1516

Architectus. i. siue architector. ois. por el ma
estro de obra. (o edificar.
Architectura. siue architectonica. e. por arte
Architector. aris. por ordenar el edificio.
Architectatus. si. palisue q̄li ab architecto. as
Archion. interpra. principium. pro quo latini
dicunt archiuum.
Archiuus. i. por la libreria de los originales.



EL CONTEXTO ANTERIOR AL DICCIONARIO DE COVARRUBIAS – OBRAS ANTERIORES A NEBRIJA

Vocabularius Ex quo, Estrasburgo, (ca. 1482)

Quo vocabularij autentici. videlicet Reguicio katheris con sseulogus Papias aliqz codices sunt i compate p̄ciosi. in collectōne proliri. et in intellectu obscuri. et in numero multij. ita vt pauperes scolares eosdem defacili et p̄picio competenti rōne eozum paupertatis habere. ac sibi p̄curare non valeant. Ut tamen ipsi eo facilius sacram scripturam literaliter intelligere possint. ymmo quodlibet scriptuz latinale p̄utilitate et necessitate collectus ē p̄ns vocabularius s̄m ordinez alphabeti. ita q̄ latinum p̄cedat. et theutonicum subiungatur. et ante hoc cui⁹ generis. et cui⁹ declinatōnis. seu cuius partisoza-

h in	Abba ē nomē hebraicum. et dō pater latine
f p	Abbatia. ab abbas dō hec Abbatia. ein Aptt̄yge
f p	Abamita ē soroz aui. ex ab et amita cōponitur
f p	Abbatissa ē monachozū mater. ein Eptyn
m t	Abbas tis ē monachozū pater. ein Apt
a p	Abbeuio as. are. kyrtzern

Vocabularius primo ponens dictiones Theutonicas, Argentoratum, 1515

Ackerer. arator. agricola. agrarius. agricolarius
 Ackerkrur. agrinonia. agrestis idem. et dicitur quasi in agro
 stans. et est quedam herba. odermeng.
 Ackerlāt. iuger ē spaciuz terre aratro arabile vno die. agellus
 Ackerlon. agrarius. fm. L. ugonē dō p̄ccū agri (idem)
 Ackerman. agricola. arator. agrarius. agriculturalis idem.
 Acker rof. runcinus. vulr. p̄uren rof

Vocabularius Gemma gemmarum, Hagenau 1507

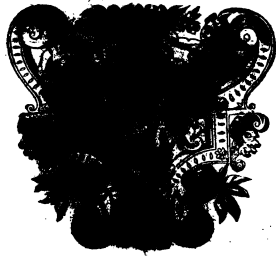
n	q	Dormire iiii itū. schlaffen.
		Dormitare idem. schlomeren.
		Dormitatio. ein schlomerunge.
n	s	Dormitorium. ein schlaffhufe. oder ein dormeter. (ruck



EL CONTEXTO DEL DICCIONARIO DE COVARRUBIAS - NICOT 1606

Thresor de la langue françoise tant ancienne que moderne auquel entre autres choses sont les noms propres de marine, vénerie & faulconnerie, cy-devant ramassez par Aimar de Ranconnet...reveu et augmenté en cette dernière impression de plus de la moitié par Jean Nicot... A Paris : chez David Douceur, 1606

THRESOR
DE LA LANGVE
FRANCOISE.
TANT ANCIENNE QVE MODERNE.
AVQVEL ENTRE AVTRES CHOSES
SONT LES NOMS PROPRES DE MARINE, VENERIE,
& Faulconnerie, cy-devant ramassez par AIMAR DE RANCONNET,
civainem Confeiller & President des Enquestes en Parlement.
REVEV ET AVGMENTE' EN CETTE DERNIERE
Impression de plus de la moitié; Par JEAN NICOT, vivant
Conseiller du Roy, & Maître des Réquestes
extraordinaire de son Hostel.
AVEC VNE GRAMMAIRE FRANCOISE ET LATINE,
& le Recueil des cuisines, Proverbes de la France. Ensemble le Nomenclator de
Junius, mis par ordre Alphabétique, & creu d'une Table particulière de toutes les diction.
DEDIE' A MONSIEVR LE PRESIDENT BOCHART,
SIEVR DE CHAMPIGNY, &c.



A PARIS,
Chez DAVID DOUCEUR, Libraire juré, Rue S. Jacques,
à l'Enseigne du Mercure arcté.
M. DC. VI.
Avec Privilege du Roy, & de l'Empereur.

Maison, f. penac. Est vn manoir assorti de ses membres, Domus, & des, ium. Et vient du Latin Manco, dont se fait Mansio, comme qui diroit Mansion: l'Italien dit aussi Magione. Si fait l'Espagnol Meson. Mais il le fait particulier à logis d'hostelier, herberge, ou anberge. Albergo. Il se prend aussi pour extraction, race, descende, que l'Espagnol dit Solar, & l'Italien Casa, comme, il est de grande maison. Ex illustri gente atque familia prodiit, genus ducit. Seneca epist. 83. use de ce mot Latin Domus, en cette signification.

Maisons en quelque lieu qu'elles soient assises, soit en la ville ou aux champs, Prædia urbana.

Maisons acconstrées & ornées d'entrelassures, & lambrissées, Laqueata recta.

Maison augmentée & accrue, à laquelle, &c. Multiplicata domus.

Maison à louer, Domus inscripta.

Maison bastie sur le bord de la mer, Litorea domus.

Maison compassée & devisée en son esprit & bastie, Dimensa & exædicata animo domus.

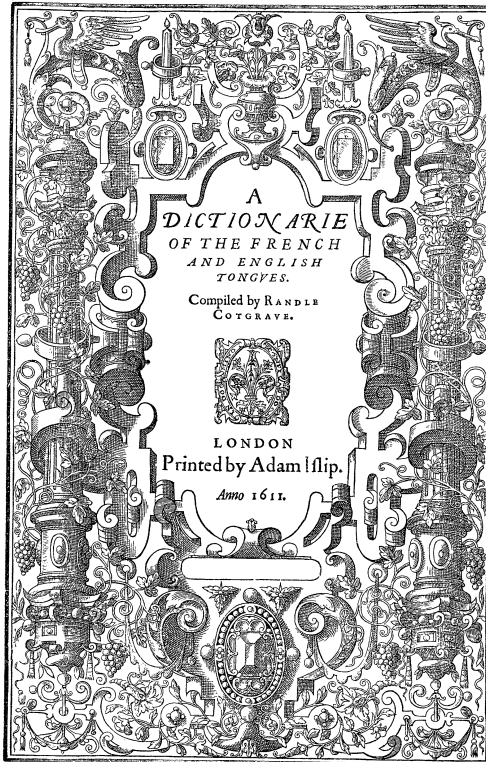
Maisons corrompues & gastées, Exesæ & des.

Les maisons de gens mariés, Maritæ domus.

Vne maison des champs, Domus rustica, Syluestria recta.



EL CONTEXTO DEL DICCIONARIO DE COVARRUBIAS – COTGRAVE (1611)



Systole: f. *The motion, or lifting up of the heart, and Arteries; also, the shortening of a long vowel.*

Tableau: m. *A picture; a table whereon things be painted, or written; a writing table; memoriall, register.*

Table: f. *A table; a long and square boord; a table, or boord to eat on; the table, or counter of Bankers, and Marchants; the Table, or Index of a booke; also, a Chesse-boord, or that whereon we play at Tables; also, a (square) plate of mettall; also, food, fare, diet, victualls, meat and drinke; In Law, the Fief, demaine, whole Seignorie, or intire bodie of estate in land, belonging to a Lord, &c; whence, Mettre, & vnir, en sa Table, &c.*

Table ronde. *Open house-keeping; also, a merrie meeting, or feasting together of friends, and allies; also, a little round boord wheron the Passisiers carrie their Pies, and Tarts from place to place.*

EL CONTEXTO DEL DICCIONARIO DE COVARRUBIAS – CRUSCA (1612)



LETTO. Arnese nel qual si dorme, e fatto propriamente per ciò. Lat. *cubile, lectus.* ▶Bocc. n. 17. 31. Prese il Duca un lume in mano, e quello portò sopra 'l letto. ▶E num. 42. Molti sopra le letta ne prese. ▶E nov. 40. 3. Sì come colei, che nel letto era mal dal maestro tenuta coperta. ▶Petr. canz. 47. 1. Ponsi del letto in su la sponda manca. ▶Dan. Par. 15. Ed ancor nulla Era, per Francia, nel letto deserta. ▶E Purg. 7. L' altro vedete, ch' ha fatto alla guancia Della sua palma, sospirando, letto [cioè appoggiatoio, e sostegno] Lat. *fulcrum.* ¶ Per lo suolo della terra, sopra 'l quale si posan l' acque. Lat. *alveus.* ▶Com. Inf. c. 13. E quelli, morti, fece gittar nel letto del fiume d' Arno. ▶Petr. Son. 132. E nel suo letto il Mar senza onda giace. ¶ E LETTO del vino, diciamo alla feccia, e posatura di esso. Lat. *fex.* ¶ Talora per piano del fondo di valle. ▶Dan. Inf. c. 23. A pena furo i piè suoi giunti al letto Del fondo giù. E da LETTO LETTIGA, arnese da far viaggio, portato da due muli, detto così, perchè vi si può giacere, come nel letto. Lat. *lectica.*



EL TESORO (1611): EDICIONES

1. *Tesoro de la lengua castellana o española compuesto por el licenciado don Sebastián de Cobarrubias Orozco, capellán de su magestad, maestrescuela y canónigo de la santa iglesia de Cuenca y consultor del Santo Oficio de la Inquisición.* En Madrid: por Luis Sánchez, **1611**.
2. *Tesoro de la lengua castellana o española compuesto por el licenciado don Sebastián de Cobarrubias Orozco... Añadido por el padre Benito Remigio Noydens, religioso de la Sagrada Religión de los padres clérigos regulares menores.* En Madrid: por Melchor Sánchez, a costa de Gabriel de León, mercader de libros, véndese en su casa en la Puerta del Sol, **1674**.
3. *Tesoro de la lengua castellana o española.* Ed. en microfotografía del ejemplar de la HSA, **1927**.
4. *Tesoro de la lengua castellana o española.* Ed. preparada por Martín de Riquer según la impresión de 1611, con las adiciones de Benito Remigio Noydens publicadas en la de 1674. Barcelona: Horta, **1943**. (Luego: Barcelona: Alta Fulla, **1987** – facsímil de 1943).
5. *Tesoro de la lengua castellana o española. Compuesto por el Licenciado Don Sebastián de Cobarrubias Orozco.* Madrid: Turner, **1979** (ed. pirata, reproduce fotográficamente la de 1943, sin prólogo).
6. *Tesoro de la lengua castellana o española.* Ed. Felipe C. R. Maldonado, revisada por M. Camarero. Madrid: Castalia, 1994 (moderniza grafías y puntuación; incluye Noydens, pero no el suplemento).
7. *Tesoro de la lengua castellana o española.* Ed. integral e ilustrada de Ignacio Arellano y Rafael Zafra, Madrid: Iberoamericana, 2006 (con dvd que incluye el texto íntegro y los facsímiles)
8. Juan Crespo Hidalgo, *Estudio del Suplemento al Tesoro de la Lengua española castellana de Sebastián de Covarrubias. Edición.* Málaga: Universidad de Málaga, 1991 (edición en microfichas)
9. *Suplemento al Tesoro de la lengua española castellana.* Ed. de Georgina Dopico y Jacques Lezra. Madrid: Polifemo, 2001.





EL TESORO: ELABORACIÓN DE LA OBRA

CANDELA. La vela de sebo o cera. [...] Y porque mi instituto no es tratar las materias ad longum, sino tan solamente las etimologías de los vocablos, y lo que para ilustración desto es necesario, no me alargo más en esta materia ni en otras que a cada paso se me ofrecen, porque sería la obra inmensa y el atrevimiento grande querer yo de propósito tratar y comprehender en un volumen lo que han escrito en muchos los profesores de cada facultad, *que ni yo tengo talento para ello, ni me puedo prometer vida tan larga, que pudiese, mal o bien, acabarlo.*

BADA. Animal ferocísimo, dicho por otro nombre más común rinocerote. [...] Aquí no se tratará de más que de su etimología, remitiéndome a la letra r, en el nombre de rinocerote, que es el mesmo animal. *Mas porque no hay seguridad de poder acabar esta obra lo enjeriré aquí, y si Dios me diere vida para cumplir con este asunto lo trasladaremos en su lugar,* advirtiendo primero que en Castilla hubo una reina, mujer del rey Recaredo, que se llamó Bada.





EL TESORO: ASPECTOS DE ÉPOCA

AGUA [...] Prosigamos las acepciones del agua en nuestra lengua española. Aguamanos, el lavatorio de las manos, y aguamanil, el jarro con que se echa el agua. [...] Agua de ángeles, por ser de extremado olor, distilada de muchas flores diferentes y drogas aromáticas, rosada y las demás que se venden en las boticas, la de azahar, de jazmín, de limones, de murta, etc.

CERVEZA. Es una cierta bebida que se usa de las partes donde hay poca cosecha de vino, y los habitantes de ellas amigos de beber, como se usa en Alemania y en todas aquellas partes setentrionales. Hácese ordinariamente de cebada, y en muchas partes de trigo, y en algunas del trigo y la cebada, tanto de uno como de otro. Mezclan con ello algunas otras cosas, y en particular la flor del lúpulo. Esta bebida para los que la usan es de mucho gusto. Verás a Dioscórides, lib. 2, cap. 79, y allí al doctor Laguna. El nombre cerveza dicen ser alemán.

CLAREA. Cierta bebida que se hace de vino blanco con azúcar y especias aromáticas, y se cuela por un saquillo.

CLAVICORDIO. Instrumento de cuerdas de alambre, que se toca con unos clavetes o plumillas. Claviórgano, el que además de las cuerdas tiene flautas o cañones que se tañen con aire. Clavicímbalo, otro instrumento, poco diferente del sobredicho; aunque difieren en forma, que el uno es más largo que el otro.

FUERTE. Del nombre latino fortis. Dícese uno ser fuerte, o de ánimo o de fuerzas corporales. Varón fuerte, el justo, que por guardar la ley de Dios se dejará hacer pedazos, y varón fuerte el que con esta misma determinación hace justicia. No menos cuadra este atributo al sexo **imbécil** y delicado; pues mujer fuerte se dice la que no con menos constancia que el varón ofrece por Dios su garganta al cuchillo del sayón y todo su cuerpo a los tormentos, y al fuego.

ZUPIA. El mal vino, lat. dicitur vappa.





EL TESORO: IDEOLOGÍA

BÍUORA [...]. Es comparada a ella la muger que en lugar de regalar y acariciar a su marido le mata, y de aquí nació que quando a las tales en pena las encuban, echan con ellas vna Bíuora, vna Mona, vn Gallo, vn Perro. De la Bíuora, ya hemos dicho, que mata al macho, la Mona al hijuelo, brincándole, y apretándole. El Gallo pelean, el padre y el hijo sobre tomar la Gallina, y ni más ni menos los Perros, por comerse la carne; y por esta causa echan en la cuba de los parricidas estos animales [...]. A la muger que es braua de condición, dezimos que es vna Bíuora [...].

CEBRA [...]. A la muger que es muy arisca y braua, dezimos, que es como vna Cebra.

AFEITE. El aderezo que se pone a alguna cosa para que parezca bien, y particularmente el que las mujeres se ponen en la cara, manos y pechos, para parecer blancas y rojas, aunque sean negras y descoloridas, desmintiendo a la naturaleza y, queriendo salir con lo imposible, se pretenden mudar el pellejo. Pues como dijo el profeta Jeremías, cap. 13, num. 23: «*Si mutare potest Aethiops pellem suam aut pardus varietatem suam*». Es vana pretensión por más diligencias que hagan y, pensando engañar, se engañan, porque es cosa muy conocida y aborrecida, especialmente que el afeite causa un mal olor y pone asco, y al cabo es ocasión de que las afeitadas se hagan en breve tiempo viejas, pues el afeite les come el lustre de la cara y causa arrugas en ella, destruye los dientes y engendra un mal olor de boca. Es una mentira muy conocida y una hipocresía mal disimulada; véase fray Luis de León, en *La perfeta casada*, contra los afeites.

BRUJA. Hase de advertir que, aunque hombres han dado y dan en este vicio y maldad, son más ordinarias las mujeres, por la ligereza y fragilidad, por la lujuria y por el espíritu vengativo que en ellas suele reinar; y es más ordinario tratar esta materia debajo del nombre de bruja que de brujo.



EL TESORO: ANÉCDOTAS

BOSTEZAR. Está añadida la b y habíamos de decir ostezar, del verbo latino oscitare; trocaron la c y la t, y por boscetar dijeron bostezar. Otros vuelven bozezar, verbum oscito compositum est ex os et cito, proprie significat os commoveo, et os totum aperio. El bostezar las mujeres cuando están de parto es señal de muerte, porque dan indicio de estar rendidas y vencidas, sin fuerza para echar la criatura; Plinio, lib. 7, cap. 6: «Oscillatio quidem in enixa letalis est». [Los faltos de sueño bostezan mucho, los cansados y quebrantados, los que están próximos a la calentura terciana, los naturalmente flojos y descuidados, los enfadados de la conversación donde están entretenidos, y así se tiene por grosería y mala crianza bostezar en las visitas, especialmente si son de damas.](#)

JUDÍO. [...] **[1]** En tiempo del rey don Enrique, cerca de los años de mil y trescientos y setenta, en las Cortes que se tuvieron en Toro, se mandó que los judíos que habitaban en el reino, mezclados con los cristianos, trujesen cierta señal con que fuesen conocidos y diferenciados de los demás. Estos se llamaron judíos de señal. Y el año de mil y cuatrocientos y cinco se ordenó y ejecutó que los judíos trujesen por señal un pedazo de paño rojo, en forma redonda, sobre el hombro derecho. Y de aquí entiendo les vino el llamarlos los enalmagrados, porque parecía señal de almagre, cual se pone al ganado para distinguir un ható de otro, y dende a tres años mandaron traer a los moros otra señal de paño azul, en forma de luna menguante con cuernos, que casi hacía también forma redonda.

[2] Hay opinión de que Nabucodonosor, rey de Babilonia, después de haber destruido a Jerusalem vino a España y la sujetó, dejando en ella muchedumbre de judíos de los que traía consigo. Los cuales hicieron su asiento en Toledo, Sevilla, Cádiz, Ávila; y en las villas de Yepes, Alberche, Azeca, Escalona, Maqueda, Melgar, Tembleque y El Romeral. Refiérela Mariana, libro primero, capítulo 17.

[3] Un judío dicho León, que se había bautizado aunque sin olvidar el judaísmo, hurtó de un sagrario tres formas, y dando las dos a otro judío, este convocó muchos de su ley para burlar del santísimo sacramento; uno de ellos sacó un puñal y dió un golpe a una de las formas, de la cual salió luego un gran arroyo de sangre; cayeron todos en tierra turbados y al punto bajó un rayo del cielo que los abrasó juntamente con la casa; salváronse tres, y estos habiendo referido el caso, acudió la justicia a la casa y hallaron que todo se había abrasado excepto las formas y la mesa sobre que estaban puestas. Refiérela el doctor Luis de Barcia en la 3 parte de la Historia pontifical en la vida de Gregorio 14, cap. 13.





BOLLO MAIMÓN. Pan mezclado con hechizos de bien querencia. Dar a uno bollo maimón, haberle ganado de todo punto la voluntad para lo que se quisiere hacer dél. Hasta agora no he alcanzado su etimología.

+BOLLO MAIMÓN. Los que escriben del arte de cocina llaman bollo maimón a cierto género de torta real muy regalada de yemas de huevos, azúcar, canela y almendras majadas, y manteca de vacas fresca. Y todo esto mezclado y envuelto en hojas de masa muy delgadas se hace de ello un bollo y se cuece en el horno o en el hornillo.

EL TESORO: INFORMACIONES DE PRIMERA MANO / ACONTECIMIENTOS CERCANOS AL AUTOR O SU TIEMPO

TOLEDO. Según la opinión de muchos, fue población de hebreos, y en su lengua la llamaron Toledoth, naciones. Los del reino de Toledo se llamaron carpetanos; pero la ciudad conservó siempre el nombre Toletum. Esta ciudad de Toledo se llamó ciudad imperial, desde el tiempo que el rey don Alonso, dicho emperador, se coronó en Toledo, y desde entonces tiene la ciudad por armas un emperador sentado en una silla real o trono con vestidura rozagante, y el globo del mundo en la mano siniestra y en la diestra una espada desnuda.

CLAUSTRO. El patio cercado de las iglesias, monasterios y casas de religión y encerramiento. [Los toledanos, gente vulgar, llaman caosta el claustro de la Iglesia Mayor.](#) [...] Claustro, en Salamanca, el lugar donde se juntan los doctores y maestros de la Universidad, rector y consiliarios y donde se toman los votos para las cátedras y se regulan.

ABREVAR. Dar de beber al ganado ovejuno, y abrevadero el lugar adonde bebe. De la palabra francesa brebis, que vale oveja. Extiéndese a significar aquella parte del río adonde comúnmente llevan a beber las bestias; como [en Toledo hay cierto lugar que llaman el Abrevadero, vel a bibendo interposita r,](#) como en brebaje, por bebaje.





BOLONIA. Lat. Bononia, ciudad de Italia, insigne por la Universidad y por el Colegio que instituyó en ella el cardenal don Gil Carrillo de Albornoz, de treinta colegiales y cuatro capellanes, todos de nación española, de donde han salido, como del Paladión, o caballo troyano, valentísimos hombres en letras, dando con esto ocasión a que en España se fundasen otros casi con los mismos estatutos y constituciones.

RINOCERONTE. Lat. rhinoceros, otis, vide supra verbo Bada.

BADA Animal ferocísimo, dicho por otro nombre más común rinoceronte. *En nuestros días trujeron al rey Felipe II, que santa gloria haya, una bada, que por mucho tiempo estuvo en Madrid;* tenía aserrado el cuerno y estaba ciega, porque no hiciese daño, y curaban della con mucho recato por el peligro de los que la tenían a su cargo; de los cuales mató uno o dos. El nombre de bada es impuesto de los mismos indios; mas presupuesto que no hay lengua que no haya tenido origen de la hebrea en la confusión del edificio de la torre de Babilonia, no será fuera de camino decir que bada es nombre hebreo, de badad, solus, solitarius, por cuanto este animal se cría en desiertos y lugares muy remotos y solitarios. Aquí no se tratará de más que de su etimología, remitiéndome a la letra r, en el nombre de Rinocerote, que es el mismo animal. [...]El rinocerote es un animal cuadrúpedo, bestia fiera, que tiene sobre la nariz un cuerno retorcido, grueso y no muy largo, pero reforzado con otro pequeño pegado a él en su raíz y nacimiento. Y por esta razón Marcial le llamó gemino [...] Y bien se colige de aquí la fuerza que tiene en él, pues levantaba en el aire un oso, como el toro suele pelotear en alto con los dominguillos de paja. [...] *Al papa León Décimo envió el rey de Portugal, retratado en un lienzo, un rinocerote que le habían traído de la India, por cosa muy rara. Y como está dicho arriba, le hemos ya visto en Madrid vivo por muchos días, juntamente con un elefante.*

TIGRE [Noydens]. Animal bastante conocido, pues *le hemos visto en el Buen Retiro de esta Corte entre otras muchas diferencias de fieras.* Nace en las Indias y África.

FOCA. Es una bestia marina, que tiene el cuero cubierto de pelo; sale a pacer a tierra y, durmiendo, brama como toro, y por eso le llamaron vitulo marino.



EL TESORO: TRADICIÓN JUDEOCRISTIANA Y GRECOLATINA, JUNTAS

VINO. [1] Suelen inquirir quién fue el primer inventor del vino, y cuanto a lo primero es cosa cierta que cuando Dios crió el mundo, entre las demás plantas que por su mandato produjo la tierra, nació la vid, y en todo el tiempo que hubo desde Adán hasta Noé no se lee en la Escritura haber usado del licor della; pero salido Noé del arca, andaría con cuidado de inquirir las nuevas plantas, habiendo quedado destrozadas las viejas. Topó con la vid, podola y, siendo salvaje, la hizo doméstica, darle ía muy grandes racimos y cada grano sería por lo menos mayor que una nuez; pues aun en estos tiempos hay plantas que los crían muy gruesos, y discurriendo, se determinaría, como lo hizo, de estrujar aquellas uvas y sacarles el licor, y como no tenía experiencia de su fuerza, bebiéndolo se embriagó y se siguió lo que la Escritura cuenta. Asentada esta verdad, admitamos lo que las fábulas dicen, teniéndolas por tales, pero reduciéndolo a historia.

[2] Baco, por otro nombre dicho Dioniso, hijo de Júpiter, discurriendo por muchas partes del mundo fue plantando viñas, y enseñando el uso del vino, por lo cual fue tenido por dios entre la gente bárbara.

[3] Osiris, rey de Egipto, plantó la vid, primero en la ciudad de Tisa y de allí transplantó los sarmientos en diversas partes, plantando viñas y enseñando a los egipcios el uso del vino.

[4] Saturno, viniendo a Italia, les trujo los sarmientos y plantó viñas. [...] Mucho escureció su gloria y fama el gran Alejandro por haber dado en este vicio de emborracharse. El emperador Tiberio fue tan gran borracho que por eso le llamaron Biberio; este lugar es común.

ELEFANTE. [...] Tiene el elefante particular enemistad con el dragón, y especialmente en la India, el cual se le revuelve al cuerpo y le va chupando la sangre horadándole la barriga, y borracho con ella revienta oprimido del peso del contrario, que faltándole las fuerzas desfallece y le coge debajo y así mueren ambos. Casi todo lo que se ha dicho hasta aquí es de Plinio.

INDIAS: MARFIL. El diente del elefante. Es nombre arábigo; está compuesto de la letra m, que significa allí posesión o instrumento, y del fil, que vale lo mismo que elefante. Y desta etimología hace mención el padre Josefo de Acosta, en la Historia de las Indias. La r está en lugar de la l, porque había de decir ma-al-fil, lat. dicitur ebur, de donde el italiano le llamó avorio. [> DRAE 22: en realidad proviene del árabe *azm alfil*, 'hueso del elefante']

